

MYRIAM MARBE

ÜBERZEITLICHES GOLD

Or hors le temps

Aur netemporal

(für Sopran mit Schlagzeug und Saxophone)

Text: Fragmente aus „Fräulein Hus“,
Nachdichtung von Wolf von Aichelburg,
nach „Domnisoara Hus“ von Ion Barbu
(Rumänischer Dichter und Dramatiker, 1895-1961)

Entstehungsjahr: 1994

Digitalisat enthält die autographe Partitur

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Das Herunterladen und der Ausdruck der Noten
für Aufführungen und für nicht-gewerbliche Zwecke
sind kostenfrei gestattet
unter Angabe des nachfolgenden Copyright-Hinweises.

**Copyright: Myriam Marbe Erben,
zur Verfügung gestellt vom Sophie Drinker Institut Bremen.**

Nachlassverwalter: Thomas Beimel
www.thomasbeimel.de

Legende der von Myriam Marbe verwendeten Notationszeichen
und Werkeverzeichnis Myriam Marbe:
www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe

ISUAN

ÜBERZEITLICHES GOLD

für

SAXOPHON(E) + STIMME (Sopran) mit Schlagzeug

MM 1994/6



MYRIAM LUCIA MARBE

" ÜBERZEITLICHES GOLD "

" OR HORS LE TEMPS "

" AUR NETEMPORAL "

(FRAGMENTS DU POÈME " FRÄULEIN HUS "

EN ALLEMAND PAR WOLF VON AICHELBURG

d'après le poème " Domniscara Hus "
du poète roumain Ion Barbu

" " pour
Saxophone(s) + Soprano (avec Percussion)

1994

MM 1994/6



I

VORSTELLUNG - Calmo rubato

II

ANRUFUNG DES WOLLWICKELS - Mosso

saust zum Mond auf, buhuhu,
auf den Quittenbaum im Nu,
auf den Mispelbaum, auf, hier!
Buhuhu, Krebs, Leu und Stier.

Nicht Zurück und nicht davon
lass ihn, Bruder Skorpion!
Dass kein Hund ins Bein ihn beisse,
Bruder Schütze dich befleisse

- Da, schau hin! Ein Stern ertrank
- Himbeersüss war er und krank.

...

III Calmo - zauberhaft
feerique

"UBERZEITLICHES GOLD

Weit am Himmel
schwarz und blau,
wo die Eisessonnen reisen
schmilzt der Welten Traum in Schnee,
wo erlöschen und zerbrechen
spät in Wachen aus Email
Sprunge, noch so kühn und steil

Mosso - beschwörend, doch spielerisch, aber sehr überzeugend,
invocation, tout de même comme un jeu, mais très con-
vainquant

//
überm Herz
abendwärts
ausgespannt

...
Ball aus Schein
trocken blitzt
Türkensäbel haut hinein
hat ihn aufgeschlitzt.

Im Späten, Hohen steil
im Überdruß, dem langen Gähnen, der Schluchten aus Email
sei der Flug der grauen Maus dir lieb,
bei dem Sieb,
locker und dicht
das geschüttelt am Fluss der Nacht
der Goldschmiedzigeuner bespricht.

...

Fragmente aus "Fraulein Hus"

Nachdichtung von Wolf von Aichelburg

nach

"Domnisoara Hus" von Ion Barbu (Rumanischer Dichter
und Mathematiker
1895-1961)

PREZENTARE

CHEMAREA MOSORULUI

Buhuhù la luna şuie,
Pe gutuie să mi-l suie,
Ori de-o fi pe rodie:
Buhuhù la zodie;

Uhù, Scorpiei surate,
Să-l întoarcă dandurate,
Să nu-i rupă vr'un picior
Câine ori Segetător!

- Ai văzut? Muri o stea.
- Ca o smieură mustea;

• • •

AUR NETEMPORAL

Hăt la cel
Vânăt cer
Împăcat la sori de ger,
Unde visul lumii ninge,
Unde sparge şi se stinge,
Sub târziî vegheri de smalt,
Orice salt
Îndrăznit:

Falsă minge
Ori sec fulger
De hanger
Repezit;

- Prin Târziu şi Înalt
- În plictisul şi căscatul lung al râpelor
de smalt -

Hai în şor de şoarec sur
La ăl ciur
Des şi rar
Clătinat la râul nopţii
De Țiganul Aurar,

• • •

MM 1994/6



uralt tiefes Himmelsblau

...
Bis zu ihm haltst du's wohl aus...
deinen Flug der grauen Maus...

IV - Calmo - sehr innig
avec un grande force intérieure

WORTE DES TROSTES

...
Deine Tränen, Narrenketten,
funkelnd um den Hals sich betten
Wisch die Augen, sollst nicht weinen!

...
Schau, der Himmel schüttelt sich,
er verbeugt sich, ehret dich.

Îngălatul de azur

Pân' la el

Uşurel

Pe arc tors fără cusur

Îndoieşte şi întinde

Sborul tău de şoarec sur...

CUVINTE DE IMBARBATARE

...
Lacrimi mari, îţi prind de gât
Lungi zorzoane de nebună.
Lasă, nu mai plânge-atât,
Şterge-ţi ochii, te îmbună,

...
Uite, cerul a mişcat
Plecăciuni îţi face ţie.
Fruntea Cerul şi-a-închinat

MM 1994/6



ÜBERZEITLICHES GOLD für pour

Saxophones

Sopranino (Sno)

Soprano (S)

Alto (A)

Baryton (B)

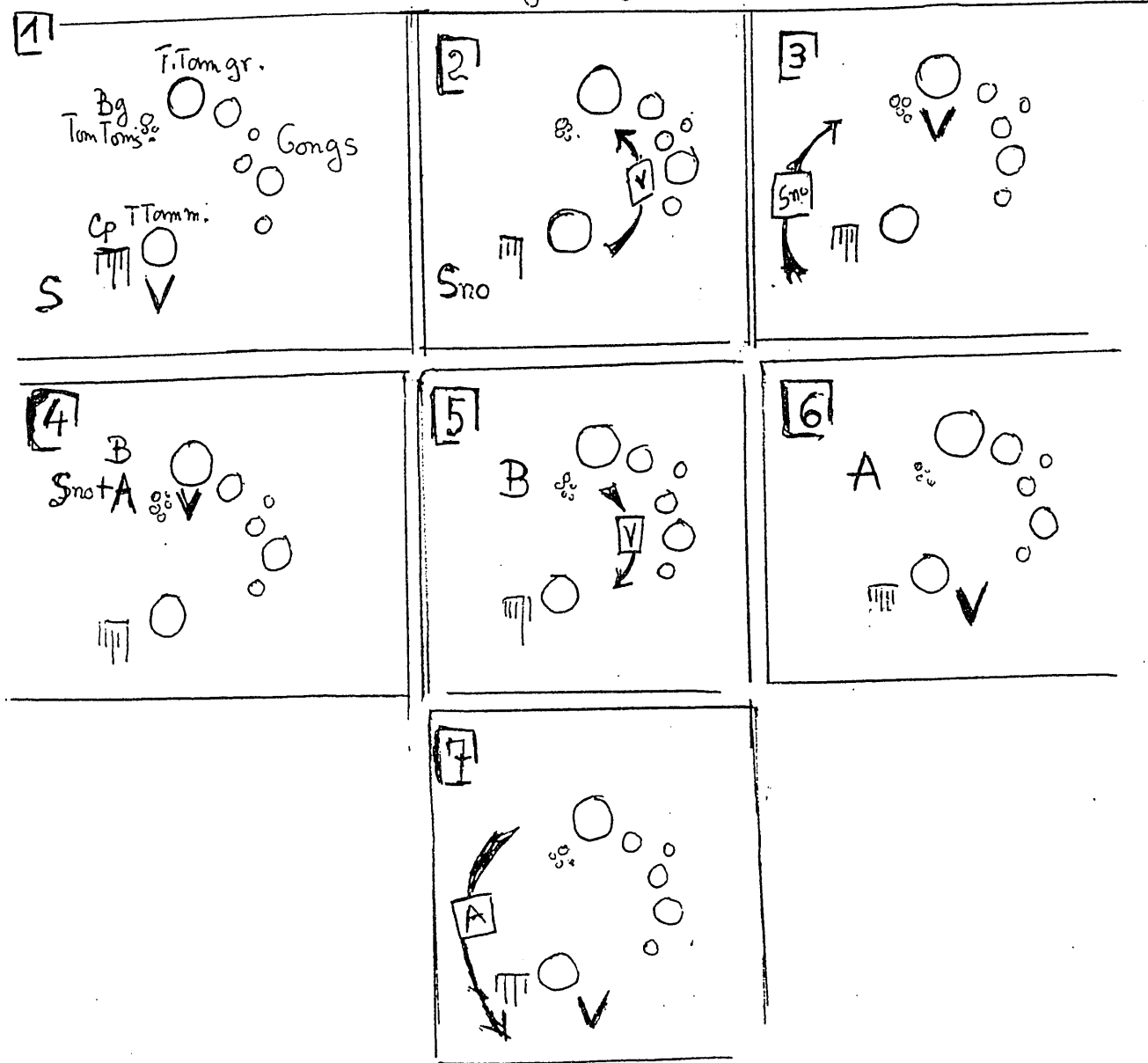
Stimme (V) mit Schlagzeug
Voix avec Percussion

Compane (Cp) medium

Tam-Tams grave (oder Gong grave)
ou

Gongs medium → grave (ad libitum)

Bongos (Bg) + Tam-Tams medium → grave



Zeichenklärung Légende

III

^ ^ ^ ^ - Fermate (immer längere)
- points d'orgue (de plus en plus long)

~ ~ ~ - Atempausen (sehr kurze, kurze, laute "h")
- Respirationen (très courte, courte, sonore "h")

~ ~ - Pausen (kürzere - längere)
- Pausen (plus courtes - plus longues)

♯ ♯ ♯ ♯ ♯ - nicht temperiert
- non tempéré
(pour la partie de saxophones j'ai respecté la graphie de Daniel Kientz)

♭ - approximated Tonhöhe oder Tonhöhe ad lib.
in der (in der Partitur) geschriebene (sugerierte)
- hauteurs approximatifs ou ad lib, Ant)
dans la manière suggerée dans la partition

→ - zeigt daß man leicht von einer Art zu
spielen in eine andere übergeht
- requiert une transition subtile d'une
manière de jouer/chanter à une autre.

IMP - improvisando

→ - Fortsetzung und stop der IMP
- continuation et arrêt de l'IMP

Ⓢ Ⓢ - Synchronisiert und nicht synchronisiert
- Synchronisé et non synchronisé

Für Stimme/pour la Voix

↓ ↓ ↓ - von fast gesprochen → gesungen
presque parlé → chanté

(m)m(a)aA - stumm → licht, laut
- muet → lumineux, fort

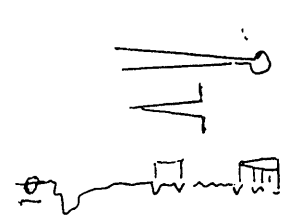
~ ~ ~ - immer mehr explosiven Silben
- silabes de plus en plus explosives



MM 1994/6

Pour les effets de saxophone(s) j'ai utilisé
la graphie et la terminologie de Daniel Kientzy.
Avec son accord et celui de la Nova Musica,
j'ajoute à la légende des signes présents dans
ma partition aussi des explications, parues dans
le cahier de la cassette NM-CD 5101 Paris
"Daniel Kientzy - L'art du saxophone"

Die Saxophon(e)-Effekte sind notiert wie
im Büchlein "Daniel Kientzy - L'art du saxophone"
der CD : NM-CD 5101 Paris (hier als partielle
Wiedergabe, mit D. Kientzy und Nova Musica
der Erlaubnis von)



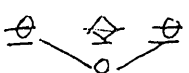
chute longue
fete



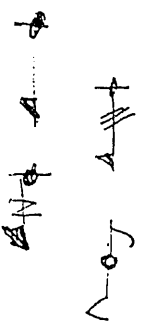
vibrato d'hauteur et sa
manière "archaïque-folklorique")



timbrolaudie



glissé d'embouchure

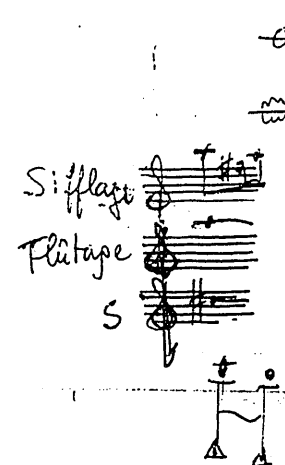


flûtage

tukusonie ouverte

fattersonie ouverte

tongue-ram



Barrisement

Fluto-sifflement

Saxnay

DECAY: LONG

Reduce the breath pressure progressively and imperceptibly if there is enough time.

CHUTE-LONGUE

JETE

Reinforce the breath pressure exponentially at the moment it is suddenly cut off (by interrupting the air pressure) in a final accentuation at the desired culminating point.

JETÉ

MURMURE

Using the embouchure of NORMAL and/or DETONED and ETOUFFE, keep the air pressure as low as possible, creating the slightest possible amplitude of the reed oscillation.

MURMURE

TIMBROLAUDIE

Smoothly alternate two or more fingerings giving the same pitch. In most cases the player will be obliged to refine, even adjust the intonation of the 'alternative' fingerings (by modifying the degree and placing of the grip and of the mouth cavity).

TIMBROLAUDIE

GLISSÉ-DEMBOUCHURE

Obtained by a smoothly continuous displacement of the grip (release/tightening) accompanied by an adequate modification of the mouth cavity and, often, by lengthwise displacement of the reed-mouthpiece pair enclosed by the lips.

EMBOUCHURE SLIDE

FLUTAGE

Play directly on the neck opening (without the mouthpiece) positioned at a slight oblique angle to the mouth in order to 'locate' a bevel on which the air stream can break. The air stream should shoot out from the lips which should be positioned as though to extinguish a flame.

FLUTAGE

TUKUSONIE-OPEN

Starting off with FLUTAGE maintain the sound with a very rapid double tongue stroke.

TUKUSONIE-OUVERTE

TONGUE-RAM

Obtained directly on the neck (without the mouthpiece) by forcefully projecting the tongue into the opening, where it should remain until the sound ceases to resonate.

TONGUE-RAM

BARRISSEMENT

Play directly on the neck opening by blowing very strongly and tightening the lips while preventing them from vibrating in a regular manner (which would give a TROMPE sound).

BARRISSEMENT (ELEPHANT TRUMPETING)

FLUTO-SIFFLAGE

Channel the air stream of a whistle into the neck opening in the manner of FLUTAGE.

FLUTO-SIFFLAGE

SAXNAY

Place the upper opening of the instrument before the lips in the manner of the oriental nay flute.

SAXNAY

MM 1994/6



PRESENTATION
PREZENTARE
VORSTELLUNG

MYRIAM MARBE

①

1 Calmo - rubato

V *f* A — a — ia — a — (m) — (m) → a → A *f sf* i — iam (a) — a — A(h) a — (A)

Cp *f*

2 *più dolce Calmo (leg) poco agitato*
V a — i — ha — i — *f* A — a — (a) — m *decresc molto - perd.*

Cp

S *pp cresc poco a poco* *decresc. p* *poco flaut. → ord.* *sub quasi f* *mp* *sf*

5 *leggiere*
V a → A (h) a A → (m) *quasi f*

Cp

S *sub più dolce espressivo* *sub f* *blimp poco* *mf*

8 *Tiefe Stimme - flüstern*
V *jete'* *ord - ben legato* *decresc (perd.)* *IMP der Reihenfolge* *IMP de l'ordre de la succession* *ôter le bec!*

Tam-Tam

S *più f* *poco sf* *mf* *mp* *quasi p*

attaca!

MM 1994/6



Mosso ♩ ≈ 120-126

immer quasi flüsternd + toujours presque chuchotant, mais très prégnant
aber sehr prägnant

V

5 4 3 2 3 4 5 6 4 3 2 1

Saust zum Mond auf, Bu-hu-hu, auf dem Quit-ten-baum im Nu(h), Bu-hu-hu, auf den Mis-pel-baum, auf,

Tam
Tam
medium

V

7 8 9 10

(4) hier! Bu-hu-hu, Krebs, Leu und Stier auf den Quit-ten-baum im Nu, auf dem Mis-pel-baum

Sempre Mosso

Tam
Tam

S

Flütlage

V

11

Schrei (gesungen)
Cri chanté
sehr tief
voix très basse

auf hier! Bu-hu-hu Leu und Stier

Sempre Mosso (♩ ≈ 116-120) keuchend
haktant

12 13

Nicht zu-rück und nicht da-von Nicht zu-rück

Tam
Tam

S

Flattersonie-
ouverte

IMP (steigend)
IMP (hauteurs de plus en plus
hautes)

14 15 immer keuchend / toujours haletant 16 verhauchend / à bout de souffle 17 18

V (T. Tam) und nicht zu-rück und nicht davon, und nicht davon und nicht davon

Cp Tukusonie-ouverte Campana

S → Flütage

19 Calmo subito 20 21 22

Cp ia i-ia a → A A > a [IMP abwechseln Z und //] [IMP a-l-o-u-é-i]

S perd. remettre le bec mp ord. mf espressivo subp

23 25 26 27

V poco non legato

S quasi f 3 f sf

25 ≈ 132 (126) poco sf poco sf poco sf

nicht zu-rück und nicht da-von-on nicht zu-rück und nicht da-von-on la-ap ihn

28 29 30 31 32 33

V Bru-der Skor-pi-on Da-ka-Hu-in-Ba-i-ba-ße Daß Kein Hund ins Bein ihn bei-ße!

S non leg 13 f 2 immer "Mosso" ne pas relacher le rythme

* (Kürzer - plus court) f 3 TIMBROLAUDIE 3

* Schnelle Falle von Viertelnote bis 3 Halbtöne (für Schritt)
* Chutle rapide avec des degrés entre un quart de ton et 3 demi tons

MM 1994/6



34 35 ≈ 108 36 *calando* 37 (H.) 38 *Mosso* ④

V *IMP*

Cp *IMP*

S *ord*

Bru-der Bru-der Schü-tze dich be-flei-Be

p poco gliss *(mp dolce pochiss gliss)* *p, dolce possibilo*

39 ≈ 80 40 41 *Calmo nostalgico, affetuoso* 42

-Da, schau hin! Ein Ste-ern e-er-trank Him-beer süß war er

p-wie Kopfstimme *p-genre fausset* *Glissé-d'embouchure*

p dolce *p*

43 44 45

V *p* und Kra-ank

S *chute longue* *pp poco* *legatissimo* *tailage éolien*

46 *poi attacca!*

567c5 *423c2* *45 c3*

III UBERZEITLICHES GOLD

Calmo - Zauberkraft
avec un calme féerique

S *ord.* *mf vibrato d'hauteur*

V *vibrato de hauteur*

Sno *ord*

1 *p(a)* *A pochiss a* *poco f* *Ü-ber-zei-tli-ches Gold!*

2 *perd.* *Smo*

3 *wie Kopfstimme* *genre fausset*

4 *We-it a-am Hi-m(m)-mel: weit*

5 *V d'H-*

6

MM 1994/6



17 V. d'H. archaïco-folklorique

8 Schwarz

5 Rhythmische u. der Reihenfolge IMP → ord. und 5

9 blau

10 60-66 legato, fluide

11 wo die Ei-se-son-nen kreisen (m)

12 schmilzt der Wol-ten Traum (m)

13 Schnee

14 poco precipitando

15 Calmo

16 in Wa-chen a - aus E - mail

17

18 geht nach hinten auf die Bühne
va vers le fond de la scène

19

20

21

SAXNAY

in der Mitte der Bühne
au milieu de la scène

22 Spän-ge, noch so Kühn und steil

23 GONGS seltene rares

FLUTO-SIFFLAGE (improvisando)

ad lib.

24 **Mosso** *beschwörend - doch spielerisch, aber sehr überzeugend*
invocation, tout de même comme un feu
subito! mais très convainquant

25 *26 27 28 29 30 31*

V *st* *IMP* *li - berm Herz* *2 a - bend warts*

Bgs *sub f*

Sx *geht nach hinten auf die Bühne, mit Snd. Va vers le fond de la scène avec Snd.*

32 33 34 35 36 37

V *aus - ge - spännt trok - ken* *IMP* *Wiederholungen bis der Sx fertig ist* *con gioia*

Bgs *T.Toms* *improviser dans la même manière jusqu'à ce que le Sx est prêt.*

Snd

Alto

38 **Giocoso** *überschwenglich*
exuberante

39 40 41 42 *subitement sérieux*

V *Ball aus Schein trok - ken trok - ken* *Blitzt.* *trok - ken* *Blitzt.*

Bgs *T.Toms*

Snd

Alto

43 *fremdartig* *rauhe Stimme*
étrange. voix gutturale

44 45 46 47 48 49

V *Tür - Ken - sä - bel haut hi - mein* *Tür - ken - sä - bel haut haut hi - ne - in*

Bgs

Snd

Alto

pui p *poco a poco 'cresc.*

50 poco a poco AGITATO 51 52 53 54 55 56 57 precipitando

V *Sempre f* haut hi-rein haut hi-rein hat ihn auf-ge-schlitzt

Tam grave

Sno (rapide)

A

58 molto 59 vehemente, ma meno agitato 60 61 62 più calmo

V ha - t ihn auf-ge-schlitzt ha - at ihn auf-ge-schlitzt im Spä-ten Hohen steil

Tam grave

Sno *Sempre agitato* *più agitato, furioso* *più calmo*

A

63 64 sempre calmo 65 calando sempre 66

V im U-ber-druß, dem lan-gen gähnen, der schluch-ten aus E-mail

Tam Tam grave

Sno *subito furioso* *meno f* *più p*

A (B) (sans bec)

*  Hände klatschen
Frappez les mains

MM 1994/6



Poco misterioso, ma (quasi) Mosso *più cantando* *flüsternd chuchotant* *accelerando* *spannend tensione*

V *f* sei der Flug der grau-en Maus dieu lieb, bei dem Sieb. lok-ken und dicht,

B *poco*

VI *Tongue-ram* *parlando* *più cantando* *flüsternd chuchotant* *cantando*

B das ge-schüt-telt am Fluß der Nacht der gold-schmied-zi-

V *75* *rauhe Stimme* *voix gutturale* *imp* *Tongue-ram-gliss* *più calmo* *ord* *poco gliss*

T. Ten *grave* gew-ner be-spricht gold-schmied - zi-geu-ner be-spricht ur-alt tie-fes Him-mels-Blau bis zu

B *remettre la bec*

V *77* *Barrissement* *calando* *Lento* *79* *kommt ganz still nach vorne* *va en douceur, vers le devant de la scène*

B ihm hältst du's wohl aus dei-nen Flug der grau-en Maus...

mp (mf) *imp*



MM 1994/6

80

V

B

$\sim 45''$

(eco)

99



sehr innig
Calmo avec une grande force intérieure

5 ~ 56

V

A

Dei-ne Trä-nen

Nar-ren-Ket-ten

f, dolce

pochiss.

murmure

7

V

A

kommt, spielend, nach vorne. Vient, en jouant vers le devant de la scène

Dei-ne Trä-men

Nar-ren-Ket-ten, fun-kele, um, den

ord.

murmure

ad lib. IMP

semb. p. détimbré

ord.

mp

9

V

A

Hals sich bet-ten

Wie eine Kopfstimme - comme un fausset

Wisch die Augen, sollst nicht

ord. ma lontano

legato

sub püpp

12

V

A

wei-nen

Schau!

Schau die ster-ne ge-hen auf

Schau! a m

poco f

cresc. poco a poco

Handwritten musical score for voice (V) and piano (A). The score includes measures 16 through 22. The lyrics are in German. Performance instructions include *de'timbré*, *misterioso*, *poco non leg*, *dolcissimo*, *poco stacc.*, *quasi niente*, *poco*, *ord.*, *poco sf*, *mp*, and *poco marcato*. The score is written on staves with treble clefs and a key signature of one sharp (F#).

Measures 16-18: *der Hi - m - mel*

Measure 19: *er schüt - telt sich*

Measure 20: *er ver - beugt sich - m*

Measure 21: *er ver - beugt sich - m*

Measure 22: *eh - net dich*

Myriam Lucas Mehe

Haarlem

19.02.94